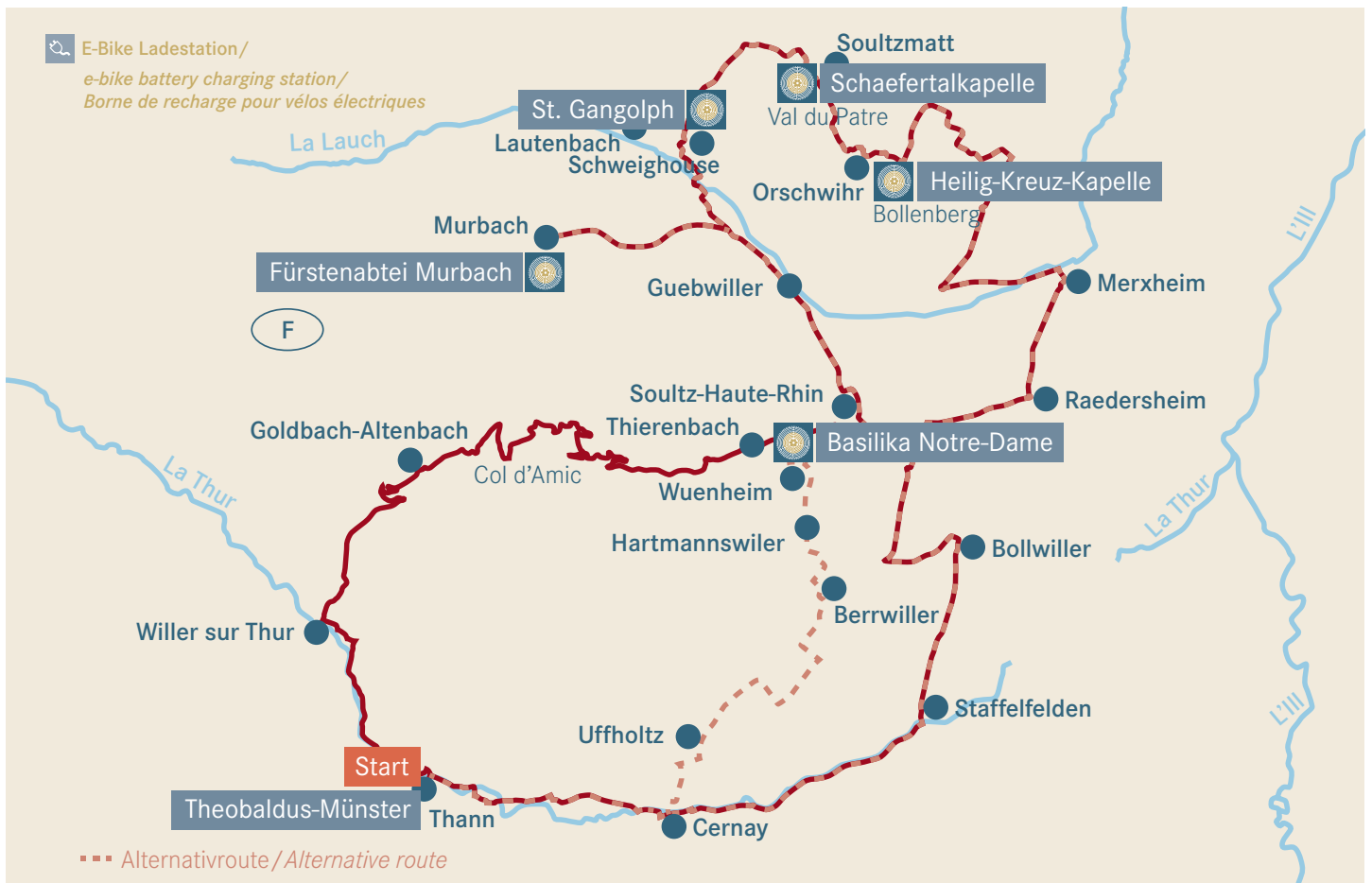


## 2 Thann – Soultzmatt



**D** Start der Tour ist in Thann an der Tourist Information. Zur und über die Brücke, dann links und der Radwanderwegbeschilderung am Fluss entlang (VV33) nach Willer sur Thur folgen. Am Kreisverkehr rechts, auf der Hauptstraße nach und durch Goldbach zum Col d'Amic. Dort halb rechts, bergab Richtung Kohlschlag. Am Abzweig zum Gasthaus „Auberge de Kohlschlag“ geradeaus in den Wald und der asphaltierten Straße bergab folgen. Entlang des Weinbergs bergab. An der Vorfahrt-Achten-Stelle geradeaus auf dem Radweg nach Soultz. Am Ende des Radwegs links, am Kreisverkehr rechts und am Ende der Straße rechts auf der D429 Richtung Guebwiller. Dem Radweg entlang der Hauptstraße ins Zentrum folgen. An der Ampel, geradeaus durch die Innenstadt. Weiter geradeaus, aus Guebwiller hinaus. An der abknickenden Vorfahrt geradeaus nach Buhl. Dort weiter Richtung Lautenbach. Nach Schweighouse hinein. An der Gabel am Ortseingang halb rechts in die schmalere Straße und dieser geradeaus bergauf folgen. An der Hauptstraße, auf dieser nach rechts bergauf. Abstecher zu St. Gangolph

**F** Le départ de la randonnée se situe à l'Office du Tourisme de Thann. Pédaler en direction du pont et le franchir, puis prendre à gauche et suivre les panneaux d'itinéraires cyclables en longeant le fleuve (VV33) en direction de Willer sur Thur. Prendre à droite au rond-point et suivre la rue principale puis traverser Goldbach pour rejoindre le Col d'Amic. De là, prendre légèrement à droite en descendant direction Kohlschlag. Au croisement au niveau de l' Auberge de Kohlschlag, prendre tout droit dans la forêt et emprunter la route goudronnée qui descend. Poursuivre la descente en longeant le vignoble. Continuer tout droit au cédez le passage sur la piste cyclable en direction de Soultz. Prendre à gauche au bout de la piste cyclable, au rond-point à droite et, au bout de la rue, à droite sur la départementale D429 en direction de Guebwiller. Emprunter la piste cyclable le long de la rue principale vers le centre. Au feu, suivre tout droit en traversant le centre-ville. Continuer tout droit et sortir de Guebwiller. Au niveau de la route prioritaire, continuer tout droit en direction de Buhl. De là, prendre la direction de Lautenbach. Suivre Schweighouse et entrer dans le village. A la fourche située à l'entrée de la commune,

**GB** The tour starts at the Tourist Information Office in Thann. First cycle towards and then over the bridge. Now follow the marking of the bicycle trail along the river (VV33) in the direction of Willer sur Thur. At the roundabout, turn right and continue on the main street to and through Goldbach that leads to Col d'Amic. From there, you turn bear right to descend in the direction of Kohlschlag. At the junction next to the restaurant “Auberge du Kohlschlag” head on straight towards the forest on the paved road downhill. Continue descending along the vineyard. When you reach the yield sign continue straight on the bicycle trail to Soultz, all the way to the end of it, and then turn left. At the roundabout take the street at your right and at the end of the street turn right into D429 in the direction of Guebwiller. Follow the bicycle trail along the main street to the town centre. At the traffic light, cycle straight ahead and cross the centre until you leave Guebwiller. When the major road bends, continue straight in the direction of Buhl and from there to Lautenbach. Enter Schweighouse. At the junction of the road leading into town, turn bear right into the narrow road and continue on the same

**D**

mit der Kapelle (rechts ab) dann der Straße über den Col du Bannstein folgen. Kurz vor dem Soldatenfriedhof rechts ab nach Orschwihr, an der Schaefertalkapelle vorbei bergab. Im Tal, zur Hauptstraße, auf dieser nach rechts, dann links bergab, an der Kirche vorbei. Beim Wanderparkplatz rechts, auf dem Wirtschaftsweg in den Weinberg, bergauf zur Kapelle.

Am Parkplatz bei der Kapelle links ab und dem Forstweg zum Gasthaus „Auberge du Bollenberg“ folgen. Dort auf dem asphaltierten Weg bergab zur Hauptstraße. An dieser auf dem asphaltierten Weg nach links entlang der Hauptstraße. Am Ende des Weges halb rechts, auf der Straße zum Kreisverkehr. Dort links Richtung Merxheim über die Autobahn. In Merxheim rechts, durch den Ort und nach der Brücke wieder rechts, nun nach Raedersheim. Der Hauptstraße nach Soultz folgen. Erst über die Brücke, dann, direkt nach der Unterführung, links an der Hauptstraße entlang.

Am Kreisverkehr weiter geradeaus und an der nächsten Vorfahrt-Achten-Stelle links, über die Brücke nach Bollwiller. Rechts ab nach Staffelfelden. Am Ortsausgang, direkt nach der Brücke, rechts, auf dem Rad-Fußweg am Fluss entlang nach und durch Cernay. Nach dem Campingplatz über die Brücke und durch die Flussaue aus dem Ort. Am Ende der Rue du Canal links ab und auf der D35 nach Vieux-Thann. Rechts ab in die Rue du 7 Aout, und nach 500 m rechts ab in den Wirtschaftsweg und über den Fluss. Am Weinberg links und an diesem entlang nach Thann. Rechts ab in die Rue du Rangen, dann links in die Rue Marsilly und bei der Brücke links zurück zum Ausgangspunkt der Tour.

Als Alternative mit erheblich weniger Höhenmetern empfiehlt sich die Strecke von Thann nach Cernay. Dort, nach dem Campingplatz links, über die Brücke und der „Rue Georges Riester“ am Stadtzentrum vorbei folgen. Am Kreisverkehr am Ortsausgang der Radwanderwegbeschilderung nach rechts nach Berrwiller bzw. Soultz-Haut-Rhin folgen. Dort trifft die Alternativstrecke auf die oben beschriebene Strecke (Soultz, weiter nach Guebwiller).

**F**

*prendre légèrement à droite dans la rue la plus étroite et remonter celle-ci. Arrivés dans la rue principale, remonter celle-ci vers la droite. Faire un crochet à St. Gangolph et sa chapelle (tourner à droite) puis suivre la route par le col du Bannstein. Peu avant le cimetière militaire, prendre à droite en direction d'Orschwihr et passer, en descendant, devant la chapelle du Schaeftal. Dans la vallée, rejoindre la route principale, puis à droite, et enfin à gauche en descente en passant devant l'église. Prendre à droite au parking pour randonneurs, emprunter le chemin agricole menant aux vignes et remonter vers la chapelle. Sur le parking de la chapelle, prendre à gauche et suivre le chemin forestier jusqu'à l'Auberge du Bollenberg. De là descendre la route goudronnée jusqu'à la route principale. A hauteur de celle-ci, sur le chemin goudronné, prendre à gauche le long de la route principale. Au bout du chemin, tourner légèrement vers la droite pour suivre la route jusqu'au rond-point. De là, prendre à gauche en direction de Merxheim et traverser l'autoroute. A Merxheim, prendre à droite, traverser le village et, après le pont, prendre à nouveau à droite en direction de Raedersheim.*

*Suivre la route principale en direction de Soultz. Traverser d'abord le pont, puis, juste après le passage souterrain, prendre à gauche dans la rue principale. Au rond-point, continuer tout droit et, au prochain cédez le passage, suivre à gauche en passant le pont en direction de Bollwiller. Prendre à droite en direction de Staffelfelden. A la sortie de la commune, prendre à droite juste après le pont sur la voie verte et pédaler le long du fleuve en traversant Cernay. Après le camping, passer le pont et sortir du village en traversant la plaine alluviale. Au bout de la rue du Canal, prendre à gauche et suivre la départementale D35 en direction de Vieux-Thann. Tourner à droite dans la rue du 7 Aout et, après 500 m, prendre à droite sur le chemin agricole et traverser le fleuve. Prendre à gauche au niveau des vignes et longer le vignoble jusque Thann. Prendre à droite dans la rue du Rangen, puis à gauche dans la rue Marsilly et tourner à gauche au pont pour revenir au point de départ de la randonnée.*

*Un autre parcours alternatif comportant beaucoup moins de dénivelé est le circuit de Thann à Cernay. De là, prendre à gauche après le camping, passer le pont et prendre la Rue Georges Riester sans entrer dans le centre-ville. Au rond-point à la sortie de la commune, suivre le panneau d'itinéraire cyclable à droite en direction de Berrwiller*

**GB**

*uphill until you reach the main road, where you turn right uphill. Have a look at the chapel St. Gangolph on the right side before you follow the street to cross "Col du Bannstein". Just before reaching the soldiers cemetery, take the descending street to your right in the direction of Orschwihr, past the Schaeftalkapelle (chapel). Once you come to the valley, cycle to the main street and turn right. Then take the descending path on your left, past the church. At the car park, turn right onto the farm road that leads to the vineyard and climb uphill to the chapel.*

*At the car park next to the chapel, you turn left on the forest road to the restaurant "Auberge du Bollenberg". Cycle on the paved road downhill to the main street. There you turn left and follow the main street up to the end. Then you veer bear right to the street leading to the roundabout. Continue in the direction of Merxheim, to crossover the highway. Once you arrive in Merxheim, turn right and cycle through the town. After the bridge, turn right again and follow in the direction of Raedersheim and on the main street to Soultz. First cross the bridge and then directly behind the underpass, turn left and continue along the main street.*

*At the roundabout head up straight and on the next yield sign turn left. Then you cross the bridge and continue to Bollwiller. Make a right turn to Staffelfelden. When leaving the town, directly behind the bridge, turn right onto the bike/foot path along the river; first to and then through Cernay. After passing the camping site, cross the bridge and cycle along the wetlands out of the town. Once you reach the end of "Rue du Canal", turn left onto D35 in the direction of Vieux-Thann. Then turn right onto "Rue du 7 Aout", and after 500 m take the farm road on your right and cross the river towards the vineyard. Here you turn left and cycle along the vineyard to return to Thann. Turn right into "Rue du Rangen", then left into "Rue Marsilly" and next to the bridge turn left to return back to the starting point of the tour.*

*As an alternative with less difference in altitude, we recommend the tour from Thann to Cernay. There you turn left past the camping site, cross the bridge and follow "Rue Georges Riester" past the village centre. At the roundabout at the village limits, follow the marking of the bicycle trail to the right in the direction of Berrwiller respectively Soultz-Haut-Rhin. At this point the alternative tour joins the above described tour (Soultz, in the direction of Guebwiller).*

D

F

*et de Sultz. Le parcours alternatif croise ici la route décrite ci-dessus (Sultz en direction de Guebwiller).*

GB